

La Negrina

Ref.:

B.Catalunya M.588/1, f.3v-4r (1595)
Las Ensaladas de Flecha (Praga 1581)

Mateo Flecha el Viejo
ed. JH; trans. Kevin Anzzolin

[Spanish] Our wishes have been fulfilled, our wrongs have been righted.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Cum - pli - do ^es ya nues - tro de - se - o,

Cum - pli - do ^es ya nues - tro de - se - o, re - me - di - á-do ^es

The human lineage shall proclaim:

The human lineage shall proclaim:

Soprano (S):

re - me - di - á-do es nues - tro mal, nues - tro _____ mal.

Alto (A):

nues - tro mal, re - me - di - a - does nues - tro mal.

Tenor (T):

Can - te el li - na - je hu - ma -

Bass (B):

Can - te el li - na - je hu - ma - nal, hu -

"Glory to God in the highest!"

72 Glory to God in the highest.

S

A

T

B

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o,
in ex -

Glo - ri - a in ex - cel-sis De - o, in ex - cel - sis

nal, Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o,

ma - nal, Glo - ri - a in ex - cel - sis De -

La Negrina

For God has made Himself mortal.

18

S cel - sis De - o, pues Dios s'ha he - cho ya mor - tal. No hay
A De - o, _____ pues Dios s'ha he - cho mor - tal. No hay
T pues Dios _____ s'ha he - cho ya mor - tal.
B o, pues Dios _____ s'ha he - cho mor - tal.

Nothing compares to today's wish to see God be born.

24

S co - sa i - gual que que - rer hoy Dios nas - cer
A co - sa i - gual que que - rer hoy Dios nas - cer
T No hay co - sa i - gual que que - rer hoy Dios nas - cer
B No hay co - sa i - gual joh

Great joy, oh great joy!

29

S joh gran pla - zer! joh gran pla - zer!
A joh gran pla - zer! joh gran pla - zer!
T Gran pla - zer, joh gran pla - zer! joh gran pla - zer! joh gran pla - zer! Pues a - ma -
B gran pla - zer! joh gran pla - zer! joh gran pla - zer! Pues a - ma - na

34 From (our) throats flow:

Pues a - ma - na la gaz-na - ta
Pues a - ma - na la gaz-na - ta
Pues a - ma - na la gaz-na - ta
Pues a - ma - na la gaz-na - ta
Pues a - ma - na la gaz-na - ta
Pues a - ma - na la gaz-na - ta

38 "Lamb that slew the wolf, just seeing Him born was sufficient! But who else could it be?"

ta
¿Quién pensáis que
"Cor - de - ro que ^al lo - bo ma - ta non más de ver - le nas - cer,"
ta
¿Quién pensáis que
ta
¿Quién pensáis que

42

de - ve ser?"
¿Quién pensáis que
"Cor - de - ro que ^al lo - bo ma - ta non más
de - ve ser?"
"Cor - de - ro que ^al lo - bo ma - ta non más
de - ve ser?"
"Cor - de - ro que ^al lo - bo ma - ta non más

La Negrina

47

S de ver-le na-scer, ¿Quién pen-sáis que de - ve ser?" Pues que tan bien lo has cha -
A de ver-le na-scer, ¿Quién pen-sáis que de-ve ser?" Pues que tan bien lo has cha -
T de ver-le na-scer, ¿Quién pen-sáis que de-ve ser?"
B de ver-le na-scer, ¿Quién pen-sáis que de-ve ser?"

Yet since He is so gilded,

52 Tell us, who is He? He is the Word made flesh from the Immaculate Virgin, free from original sin.

S pa - do Es el ver-bo en-car-na-do en
A pa - do Es el ver-bo en-car-na-do en
T di-nos quién es e - se - tal: Es el ver-bo en-car-na-do
B di - nos quién es e - se - tal: Es el ver-bo en-car-na-do

57

S — la vir - gen sin pe - ca - do, sin pe-ca - do, sin pe - ca - do o -
A — la vir-gen sin pe - ca - do, sin pe-ca - do o -
T en la vir - gen sin pe - ca - do, sin pe - ca - do o -
B en la vir - gen sin pe - ca - do, sin pe - ca - do o -

Sing, Pascual, this hymn, if God grants you:

62

S A T B

ri - gi - nal, sin pe - ca - do o-ri - gi - nal. Pues en - to - na ^ a-quí Pas -

ri - gi - nal, sin pe - ca - do o-ri - gi - nal. Pues en - to - na ^ a - quí Pas - cua

ri - gi - nal, sin pe - ca - do o-ri - gi - nal. Pues en - to -

ri - gi - nal, sin pe - ca - do o-ri - gi - nal. Pues

cual un can - tar si Dios te due - la:

A

un can - tar si Dios te due - la:

T

- na ^ a-quí Pas - cua

B

en - to - na ^ a - quí Pas - cua un can-tar si Dios te due - la:

[Catalan] "Eulàlia wants a gown, Bernard..."

72

S A T B

"N'Eeu-là-li-a vol go-ne - lla,

"N'Eeu-là-li-a vol go-ne - lla,

"N'Eeu-là-li-a vol go-ne-lla, Ber - nat,

n'Eeu - lâ - li - a vol go - ne -

"N'Eeu-là-li-a vol go-ne - lla,

79

S n'Eu-là-li-a vol ne-lla, Ber - nat, n'Eu-là-li-a vol go-ne - lla, n'Eu - là-li-a vol go-

A n'Eu-là-li-a vol ne-lla, Ber - nat, n'Eu-là-li-a vol go-ne - lla, n'Eu - là-li-a vol go-

T lla, n'Eu-là-li-a vol go-ne-lla, Ber - nat, n'Eu-là-li-a vol go-ne - lla, n'Eu - là-li-a vol go-

B n'Eu-là-li-a vol ne-lla, Ber - nat, n'Eu-là-li-a vol go-ne - lla, n'Eu - là-li-a vol go-

85 Ah, she wants a shiny one, Bernard,

S ne - lla. Ai, vol la de pal - me-lla, Ber-nat,

A ne - lla. Ai, vol la de pal-me-lla, Ber-

T ne - lla. Ai, vol la de pal-me-lla, Ber-

B ne - lla. Ai, vol la de pal-me-lla, Ber-

91 with a long train, Bernard, Eulàlia wants a gown."

S amb un ro - se gall, amb un ros - se gall da - rre - ra, Ber - nat, n'Eu-là - li - a

A nat, amb un ro - se gall, amb un ros - se gall da - rre - ra, Ber - nat, n'Eu-là - li - a

T nat, amb un ro - se gall, amb un ros - se gall da - rre - ra, Ber - nat, n'Eu-là - li - a

B nat, amb un ro - se gall, amb un ros - se gall da - rre - ra, Ber - nat, n'Eu-là - li - a

95

[Galician] We shall not tire,
vol go-ne - lla, n'Eu - là - li - a vol go - ne - lla."
No nos can -
vol go-ne - lla, n'Eu - là - li - a vol go - ne - lla."
No nos can - se - mos,
vol go-ne - lla, n'Eu - là - li - a vol go - ne - lla."
No nos can - se - mos,

101

With pleasure we will sing

se - mos, con pla - zer____ can - te - mos,
con pla - zer can - te - - - - mos,
No nos can - se - mos, con pla - zer____ can -
No nos can - se - mos, con pla -

105

No nos can - se - mos, con pla - zer____ can - te - -
No nos can - se - mos, con pla - zer____ can - te -
te - mos, No nos can - se - mos, con pla - zer can - te -
zer can - te - mos, can - te -

Since God and man has been born.

109

S mos, pues Dios yhom-bre es ya nas-ci - do,

A mos, pues Dios yhom-bre es ya nas-ci - do, pues Dios yhom-bre es

T mos, pues Dios yhom-bre es ya nas - ci - do, -

B mos, pues Dios yhom-bré es ya nas - ci - do, pues Dios yhom-bré es ya nas -

What, what shall lost Lucifer do?

112

S pues Dios yhom-bre es ya nas - ci - do, ¿Qué ha-rá? ¿Qué ha-rá?

A ya nas - ci do, ¿Qué ha - rá? ¿Qué ha - rá? ¿Qué ha -

T - pues Dios yhom-bre es ya nas-ci-do, ¿Qué ha-rá? ¿Qué ha-rá? ¿Qué ha -

B ci - do, ya nas-ci - do, ¿Qué ha - rá? ¿Qué ha-rá? ¿Qué ha -

Since the Virgin, Mother and Wife took away his life?

115

S ¿Qué ha-rá a quel per - di - do Lu - ci - fer, pues que

A rá a _____ quel per - di - do Lu - ci - fer, pues que le quí - to su ser,

T - quel per - di - do Lu - ci - fer, pues que

B rá a _____ quel per - di - do Lu - ci - fer, pues que le quí - to su ser,

120

S: le quí-to su ser, pues que le qui-tó su ser la vir - gen, la vir -
A: pues que le qui-tó su ser la vir - gen, la vir - gen
T: 8 le quí-to su ser, la vir - gen, la vir - gen, la
B: pues que le qui-tó su ser la vir - gen, la vir - gen, la vir -

125

S: gen ma - dre y es - po - - - - sa.
A: ma - dre y es - po - - - - sa.
T: 8 vir - gen ma - dre y es - po - - - - sa.
B: gen, la vir - gen ma - dre y es - po - - - - sa.

129 "The rose bloomed, and the wind curved its leaves."

S: Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.
A: Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.
T: 8 Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.

137

S: Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.
A: Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.
T: 8 Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.
B: Flo-ri - da es-ta - va la ro - sa, que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla.

La Negrina

145

We shall walk and we shall see
que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla." Ca - mi-ne - mos, ca - mi -
que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla." Ca - mi-ne - mos, ca - mi - ne -
que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla." Ca - mi - ne - mos, ca -
que o ven - to le vol - ví-a la fo - lla." Ca - mi-ne - mos,

151

How God has become mortal.
ne - mos y ve - re - mos, y ve - re - mos a Dios he -
mos _____ y ve - re - mos, y ve - re - mos a Dios he -
- mi-ne - mos y ve-re-mos, y ve - re - mos a Dios he -
y ve - re - mos, ve - re - mos a Dios he -

158

What shall we say? What shall we sing?
cho ya mor - tal. ¿Qué dí - re - mos,
cho ya mor - tal. ¿Qué dí - re - mos,
cho ya mor - tal. qué cán-te - mos
cho ya mor - tal. qué cán-te - mos

164 To He who freed us from evil, and to our captivated soul?
Hurrah! Hurrah! If you sing, I'll rejoinder:

S al que nos li - bró de mal
A al que nos li - bró de mal y al al - ma de ser cap - ti - va? ¡Vi - va, vi -
T 8 al que nos li - bró de mal y al al - ma de _____ ser cap - ti - va? ¡Vi - va, vi -
B al que nos li - bró de mal y al al - ma de ser cap - ti - va? ¡Vi - va, vi - va!

170

S ¡Vi - va, vi - va! Can - ta tu^y res - pon - de - ré:
A va! ¡Vi - va, vi - va! Can - ta tu^y res - pon - de - ré:
T 8 ¡Vi - va, vi - va! Can - ta tu^y res - pon - de - ré:
B ¡Vi - va, vi - va!

174 [Black Creole Portuguese, largely invented]

B "San Sa-be-ya, gu-gu-rum-bé, a - lan-gan-dan-ga gu-gu-rum-bé. a - lan-gan-dan-ga gu-gu-rum-bé.

180

S San Sa-be - ya gu-gu-rum-bé, a - lan - gan - dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,
A San Sa-be - ya gu-gu-rum-bé, a - lan - gan - dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,
T 8 San Sa-be - ya gu-gu-rum-bé, a - lan - gan - dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,
B San Sa-be - ya gu-gu-rum-bé, a - lan - gan - dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,

La Negrina

185 "God keep you, Sir Juan Branca."

S gu-rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." — "Man - ten - ga se - ñor Joan

A gu-rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." —

T gu-rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." —

B gu-rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." —

189 "God keep you, good sir."

S

 Bran-ca, se - ñor Joan Bran - ca." "¿Sa-

A

 man - ten - ga vo - ssa mer - cé."

T

 man - ten - ga vo - ssa mer - cé."

B

 Man-ten-ga vo - ssa mer - cé, man - ten - ga vo - ssa mer - cé."

194 "Do you know how He has been born, away in Bethlehem, a handsome child?" "How very good."

S 

A 

T 

B 

200 "We are going to see His birthplace, God, away in a manger." "How happy. Let's be off."
 S - - - - -
 A #.
 T
 B
 ben." "Sa con - ten - to. Va - mo ^a -
 ben." "Sa con - ten - to. Va -
 ben." Va - mo ^a - ver su na - ci-mien - to, "Sa con - ten - to. Va - mo ^a -
 ben." Dios pe - se-bre ^e-cha-do ^es - tá."

206 "Ha! Come and you shall see." "How good." His little, swaddling clothes: he's adorned;
 S
 A
 T
 B - - - - -
 yá." "¡Sú! Ve - ní que ye ve - rá." Su ca - mi-son - ci - co ron -
 yá." "Bo - na - sa, bo - na - sa!"
 yá." "Bo - na - sa, bo - na - sa!"
 "Bo - na - sa, bo - na - sa!"

212 His saintly little face: how beautiful,
 S
 A
 T
 B - - - - -
 Ça - ga - ra - no, ça - ga - ra - no; Sa her - mo - so, sa her -
 da - ro: Sa her - mo - so, sa her -
 Ça - ga - ra - no, ça - ga - ra - no; Su sa - ni - co co - yo ro - so:
 Ça - ga - ra - no, ça - ga - ra - no; Sa her - mo - so, sa her -

218 Prosperous sweetness you'll see.

S mo - so, çu-car mien-dro ye ve - rá." San Sa-be - ya

A mo - so, A - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé: San Sa-be - ya

T A - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé: San Sa-be - ya

B mo - so, A - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé: San Sa-be - ya

224

S gu - gu - rum - bé, a - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,

A gu - gu - rum - bé, a - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,

T gu - gu - rum - bé, a - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,

B gu - gu - rum - bé, a - lan - gan-dan - ga gu - gu - rum - bé. gu - rum, gu - rum, gu - rum,

228

S gu - rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." Al - le - lu - ja

A gu - rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." Al - le - lu - ja,

T gu - rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." Al - le - lu -

B gu - rum - bé gu - rum - bé, gu - rum bé, gu - rum - bé." Al - le - lu -

233

S al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

A al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

T ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

B ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

Notes

In *Arte Poética Española* (Salamanca, 1392), Juan Díaz Rengifo defined a ‘salad’ with the following:

“It’s a composition comprised of “roundelays” or rhymed couplets, and which different meters are combined. Not only are meters mixed, but so are languages, each organized without a specific order, according to the whims of the poet; the music itself changes along with the lyrics. For these reasons, the song is referred to as a ‘salad’—it’s a mix of different meters and sounds.”

From: “Renaixement i transculturalitat: La Negrina de Mateu Fletxa.” by Jordi Cerdà Suburichs:

“*La Negrina* is a ‘salad’ composition about Christmastime; more specifically, it offers a celebration of the ‘human lineage’ of the infant Jesus.

The linguistic and cultural diversity present in the compositions melds perfectly with the universal character of adoration: the author of the piece composed verses in Spanish, Catalan, and—as we will attempt to prove later on—in an African Creole (pidgin) based on Portuguese...

Mateu Fetxa’s *La Negrina* (ca. 1535) was composed at a time when black characters were en vogue in the Iberian Peninsula... From Line 44 until the composition’s final verses, we see the recreation of the speech patterns of a blackman, an artistic motif that was somewhat common within Peninsular Literature since the end of the Middle Ages. The so-called ‘Black talk’, the “half-language”, or “Guinea-speak” was perhaps the most relevant element of black characters who were portrayed in pre-Lopean Spanish Theater.”

- Kevin Anzzolin

La Negrina

SPANISH:

Cumplido es ya nuestro deseo remediado es nuestro mal
cante el linaje humano:
"Gloria in excelsis Deo" pues Dios se ha hecho mortal.

No hay cosa igual que querer hoy Dios nacer.
Gran placer, oh gran placer!
Pues amana la gavnata:

"Cordero que al lobo mata
non más de verle nacer,
¿quien pensáis que deve ser?"

Pues que tan bien lo has chapado
dínos quien es ese tal.
Es el Verbo encarnado,
en la Virgen sin pecado,
sin pecado original.
Pues entona aquí, Pascual,
un cantar si Dios te duele [dexa]:

CATALAN:

"N'Eulàlia vol gonella, Bernat,
n'Eulàlia vol gonella.
Ay, vol-la de palmella, Bernat,
amb un rossegall darrera, Bernat,
N'Eulàlia vol gonella".

GALICIAN:

No nos cansemos, con plazer cantemos
pues Dios y hombre es ya nascido.
¿Qué hará aquel perdido Lucifer
pues que le quitó su ser
la Virgen, madre y esposa?
"Florida estaba la rosa,
que o vento le volvía la folla".

Caminemos y veremos
a Dios hecho ya mortal
¿qué diremos, qué cantemos
al que nos libró de mal,
y al alma de ser captiva?
¡Viva, viva, viva, viva!
canta tu y responderé:

BLACK CREOLE PORTUGUESE (largely invented):
"San Sabeya, gugurumbé, alangandanga, gugurumbé."
"Mantenga señor Joan Branca,
mantenga vostra mercé".
¿Sabé como é ya nacido
aya em Berem,
un Niño muy garrido?
Sa muy ben, sa muy ben.
"Vamo a ver su nacimiento,
Dios, pesebre echado está.
Sa contento. Vamo ayá.
¡Sí! Vení que ye verá.
Bonasa, bonasa.
Su camisoncico rondaro,
çagarano, çagarano.
Su sanico coyo roso.
Sa hermoso, sa hermoso,
çucar miendro ye verá.
Alangandanga gugurumbé.

San Sabeya, gugurumbé, alangandanga, gugurumbé.
Alleluia.

SPANISH:

Our wishes have been fulfilled, our wrongs have been righted
The human lineage shall proclaim:
"Glory to God in the Highest" for God has made Himself mortal

Nothing compares to today's wish to see God be born.
Great joy; Oh, grand pleasure!
From throats flows:

"Lamb that slew the wolf
Just seeing Him born was sufficient;
But who else could it be?

Yet since He is so gilded
Tell us, who is He?
He is the Word made flesh
From the Immaculate Virgin
Free from original sin.
Sing, Pascual, (shepherd present at Jesus' birth)
This hymn, if God grants you:

CATALAN:

"Eulalia wants a gown, Bernard,
Eulalia wants a gown.
Ah, she wants a shiny one, Bernard,
With a long train, Bernard,
Eulalia wants a gown."

GALICIAN:

We shall not tire; We'll sing with pleasure
Since God and man has been born
What shall lost Lucifer do?
Since the Virgin, Mother and Wife
Took away his life?"
The rose bloomed,
And the wind curved its leaves".

We shall walk and we shall see
How God has become man.
What shall we say? What should we sing
To He who freed us from evil?
And to our captivated soul?
Hurrah! Hurrah!
If you sing, I'll rejoinder:

BLACK CREOLE PORTUGUESE (largely invented):
"San Sabeya, gugurumbé, alangandanga, gugurumbé."
"God keep you, Sir Juan Branca."
"God keep you, good sir."
"Do you know how He has been born
Away in Bethlehem,
A handsome Child?"
"How very good, how very good."
"We are going to see His birthplace,
God, away in a manger."
"How happy. Let's be off."
"Aha! Come and you shall see."
"How good, how good.
His little, swaddling clothes,
He is adorned, He is adorned.
His saintly little face.
How beautiful, how beautiful,
Prosperous sweetness you'll see.
Alangandanga gugurumbé

San Sabeya, gugurumbé, alangandanga, gugurumbé.
Alleluia.